

## Fable de Jean-Baptiste Foucaud ( 1747-1818 )

PER AUVIR LA FABLA CLICATZ : [AQUI](#)

( POUR ÉCOUTER LA FABLA CLIQUEZ :ICI ) ↑

*Autres temps, ilhs m'an contat  
Qu'un lion que s'era alitat  
Per principe de santat,  
Òrdonet dins tot l'Estat,  
Que davant Sa Majestat  
Los bestiaus de tot estat,  
De tot atge e qualitat  
Venguessan per deputats  
S'informar dins qual estat  
Se trobava sa santat ;  
Sos pena d'esser tractat  
Coma um tracta un revoltat  
O ben un criminel d'estat.  
Dau reste Sa Majestat  
Promes a tots deputats*

Autrefois, ils m'ont raconté  
Qu'un lion qui s'était alité  
Par principe de santé,  
Ordonna dans tout l'État  
Que devant Sa Majesté  
Les bêtes de tout état,  
De tout âge et qualité  
Vinsent par députés  
S'informer dans quel état  
Se trouvait sa santé,  
Sous peine d'être traitées  
Comme on traite un révolté,  
Ou bien un criminel d'état.  
Du reste Sa Majesté  
Promet à tout député

Illustration:

Gustave Doré



*Proteccion e suretat,  
Plena entiera libertat,  
Per un escrich cachetat  
Emb la grifa de l'Estat.  
Quand quò fuguet trompetat,  
V'auriatz vut de tots costats  
Los bestiaus desconortats  
L-i correr, pati-pata,  
Coma de beus desratats,  
De peur d'esser decretats  
E de se veire arrestats,  
Foetats, marcats, desportats,  
Mai beleu descapitats ;  
Car lo rei era entestat ;  
Folia fach sas volontats.*

Protection et sûreté,  
Pleine entière liberté,  
Par un écrit cacheté  
Avec la griffe de l'État.  
Quand ce fut "trompété",  
Vous auriez vu de tous côtés  
Les animaux déconcertés<sup>1</sup>  
Y courir, pati-pata,  
Comme de beaux dératés  
De peur d'être décrétés  
Et de se voir arrêtés,  
Fouettés, marqués<sup>2</sup>, déportés,  
Et peut-être décapités ;  
Car le roi était entêté,  
(Il) fallait faire sa volonté.

## Fable de Jean-Baptiste Foucaud ( 1747-1818 )

Los rainards que son futats,  
Mai qu'an de la vanitat,  
S'entesten de lor costat,  
E ne fan aucun estat  
Dau rei ni de sa santat,  
Ni de son infirmitat,  
Pas mai que de l'arrestat  
Que 'via pres Sa Majestat.  
Ihs se damoren catats.  
Quand quò fuguet raportat  
Dins lo grand conselh d'Etat,  
Lo lion fug' plan despitat  
De se veire entau tractat,  
Mas quauqu'un m'a racontat  
Qu'un rainard 'via ripostat :  
« Sira, n'auriam contentat  
Vòstra infirma Majestat ;  
Mas i' ai finament 'gaitat  
L'endrech ente s'eran portat  
Tots los pés daus desputats.  
Los ai trobats tots plantats  
Virant dau mesma costat.  
Après los 'ver bien comptats,  
Lor nombre m'a atestat  
Que, sur mila qu'an estat  
Veire Vòstra Majestat,  
'N i a dietz-cents que l-i an restat.»  
Mai qu'era bien la vartat.

Veiqui mon conte contat.  
Ne sai si eu v'a contentats.  
En rimant totjorn en "tat",  
Beleu ieu v' ai entestats.  
Pertant i' ai dich la vartat,  
E queu que l'a inventat  
N'era pas un òme d'Etat.

Les renards qui sont futés  
Et qui ont de la vanité  
S'entêtent de leur côté,  
Et ne font aucun état  
Du roi ni de sa santé,  
Ni de son infirmité,  
Pas plus que de l'arrêté  
Qu'avait pris Sa Majesté.  
Ils restèrent tapis.  
Quand ce fut rapporté  
Dans le grand Conseil d'État,  
Le lion fut bien dépité  
De se voir ainsi traité,  
Mais quelqu'un m'a raconté  
Qu'un renard avait riposté :  
« Sire, nous aurions contenté  
Votre infirme Majesté ;  
Mais j'ai finement observé  
L'endroit où s'étaient portés  
Tous les pieds des députés.  
(Je) les ai trouvés tous plantés  
Tournant du même côté.  
Après les avoir bien comptés,  
Leur nombre m'a attesté  
Que, sur mille qui ont été  
Voir Votre Majesté,  
(Il) y en a dix-cents qui y (s)ont resté(s). »  
Et c'était bien la vérité.

Voilà mon conte conté.  
(Je) ne sais s'il vous a contentés.  
En rimant toujours en "té",  
Peut-être je vous ai entêtés.  
Pourtant, j'ai dit la vérité,  
Et celui qui l'a inventé  
N'était pas un homme d'état.

### Notes :

- 1 – déconcertés, c'est ce que Foucaud donne en note pour *desconortats* ; désolés aurait mieux convenu. *Se conortar*, c'est se réjouir ; *conortar* : encourager, consoler...
- 2 – marqués au fer rouge .

**Transcription et Traduction Roland Berland (2011).**

**Conteur Roland Berland.**

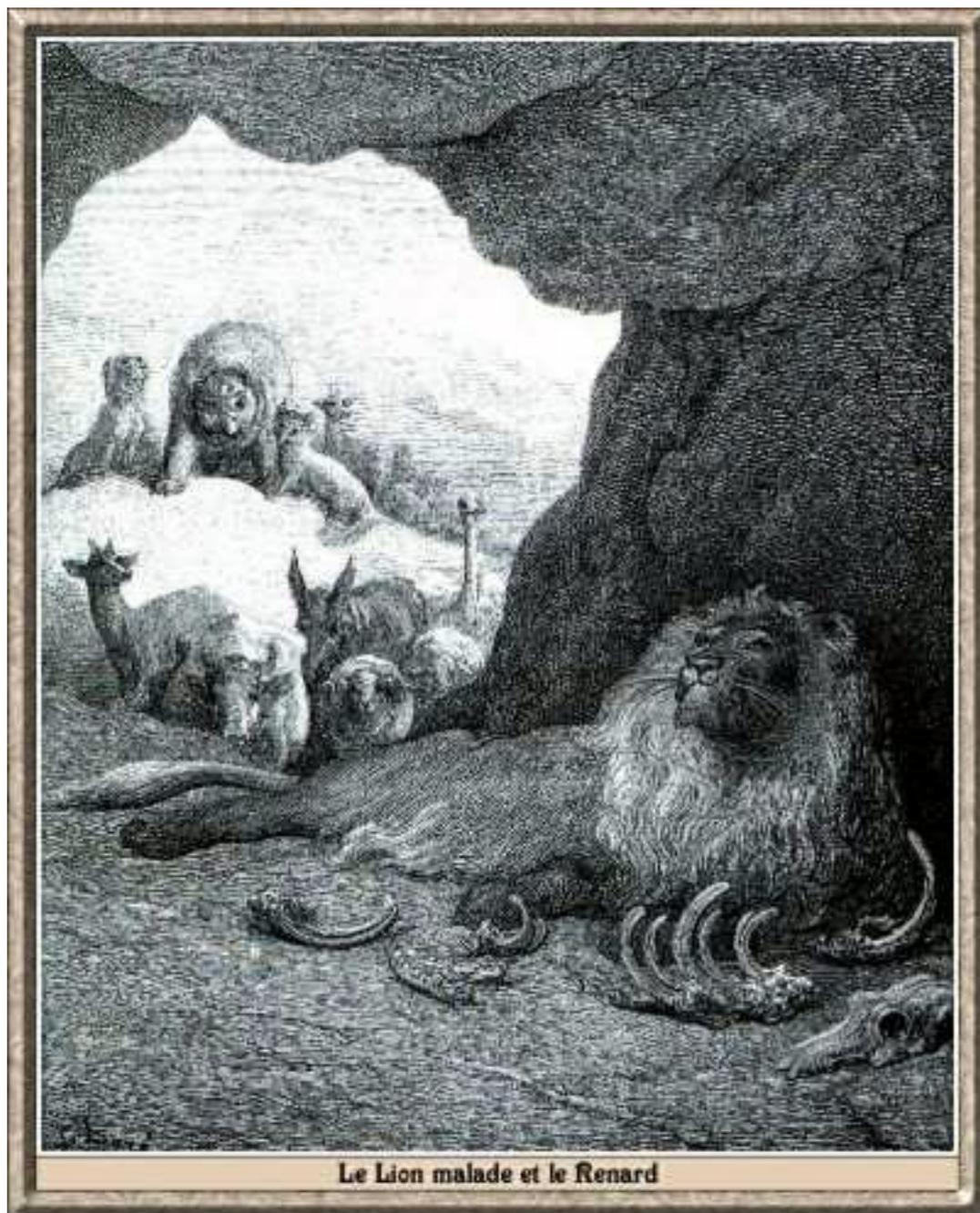
**Fable de Jean-Baptiste Foucaud ( 1747-1818 )**

**Licence: Créative commons  
by-nc-nd 2.0, en gros vous  
pouvez copier,  
diffuser, interpréter à titre  
gratuit, sans modification,  
sauf autorisation des  
auteurs.**

**Conception  
réalisation Jean Delage**

**ILLUSTRATION:**

**Gustave Doré**



© 2011 Jean Delage